

## Journal des traducteurs Translators' Journal

### Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Uebersetzer. Herausgeber : Bundesverband der Dolmetscher und Uebersetzer e. V. (BDU) Nr 1, 8. Jahrgang : Januar / Februar 1962

G. Hesse

---

Volume 7, numéro 1, 1er trimestre 1962

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061658ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061658ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce compte rendu

Hesse, G. (1962). Compte rendu de [Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Uebersetzer. Herausgeber : Bundesverband der Dolmetscher und Uebersetzer e. V. (BDU) Nr 1, 8. Jahrgang : Januar / Februar 1962]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(1), 26–27. <https://doi.org/10.7202/1061658ar>

verb section. Previously the English grammar (in French) appeared before the English-French section, but now it is placed before the French-English section, which change is puzzling.

In the editorial line-up, the name of Lester G. Crocker is added, while five others have been dropped. It would be interesting to know to whom the revisions are to be attributed. The claim of "perfectly clear type" (Preface) is belied on many pages. Yet the overall quality, considering the price, is good.

The reviewer cannot avoid praising this bilingual dictionary for demonstrating some improvements in lexicographical technique in addition to being "le meilleur dictionnaire français-anglais anglais-français publié à un prix aussi bas".

Sharlee MERNER ELSWORTH,  
Philadelphia



¶ *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Uebersetzer*. Herausgeber: Bundesverband der Dolmetscher und Uebersetzer e. V. (BDU), Bonn. Nr. 1, 8. Jahrgang: Januar / Februar 1962.

Dans l'article de fond de cette publication bimestrielle, Erwin H. Bothien<sup>3</sup> nous signale le nouveau contrat dont bénéficient les traducteurs et rédacteurs en langues étrangères des administrations fédérales allemandes, grâce aux efforts de l'Association des interprètes et traducteurs (*Bundesverband der Dolmetscher und Uebersetzer*). Le succès le plus significatif à cet égard est le principe d'égalité dans les traitements entre traducteurs / réviseurs d'une part et interprètes d'autre part. Fort de cette victoire, le BDU communique les nouvelles échelles de traitement aux membres de la FIT, en leur demandant de s'inspirer, pour leurs tractations futures, du contenu de ce contrat. L'article de M. Bothien examine les quatre catégories de fonctionnaires qui sont envisagées: nous les rappellerons brièvement ici:

1. "Fremdsprachliche Hilfskräfte" Il s'agit d'employés qui peuvent prendre en dictée deux langues étrangères, ou qui sont capables d'effectuer des traductions simples (*thème et version*) de ces mêmes langues. Sont classées également dans cette catégorie les personnes susceptibles de servir à l'occasion d'interprètes (interprétation consécutive).

2. "Uebersetzer und Ueberprüfer": Sont groupés dans cette catégorie, après concours d'admission ou sur la foi d'une longue expérience, les personnes susceptibles de réviser des traductions vers l'allemand ou vers des langues étrangères et d'assurer l'établissement du texte en vue de l'impression. Rentrent dans cette même catégorie les traducteurs capables d'effectuer des traductions (*version*) à partir d'au moins deux langues étrangères et qui, dans une large mesure, seront appelés à rédiger des textes difficiles dans au moins une langue étrangère. Le contrat précise qu'il s'agit de textes offrant des difficultés spéciales (syntaxe, vocabulaire) ou des textes très techniques.

3. "Dolmetscher": Il s'agit ici d'interprètes recrutés sur concours ou sur la foi d'une longue expérience, qui peuvent traduire consécutivement ou simultanément à partir d'une ou plusieurs langues étrangères vers l'allemand et vice versa. Ce sont donc de véritables spécialistes de l'interprétation.

4. "Fremdsprachliche Rundfunkauswerter und fremdsprachliche Funkauswerter": Cette rubrique comprend les "rédacteurs en langues étrangères au service de la radio et des télécommunications", rédacteurs / réviseurs auxquels incombe la responsabilité du choix de "l'information" d'après les nouvelles entendues à la radio, et les réviseurs qui évaluent indépendamment et contrôlent le travail des rédacteurs à l'information<sup>4</sup>.

(3) Rédacteur en chef de BABEL.

(4) Cf. un article de E. H. Bothien dans *J. des T.* V. 2 (1960): 48-49, portant sur "la traduction au magnéphone, le plus moderne des problèmes".

Ajoutons quelques remarques sur le concours de recrutement. D'après le nouveau contrat, on exige des candidats une traduction de l'allemand vers une langue étrangère, portant sur un texte de difficulté moyenne d'environ 50 lignes dactylographiées (*durée* : 1 heure), ainsi que la traduction d'un texte allemand difficile de 35 lignes, avec l'aide de la documentation demandée par les candidats eux-mêmes. On aura noté que le *thème* (traduction vers la langue étrangère) semble jouer ici un rôle décisif dans l'évaluation de la valeur des candidats. Ceux-ci se voient alors acceptés, ajournés ou éliminés. Un candidat ajourné peut se représenter à une session suivante, après un délai minimum de 6 mois.

Les autres articles de ce numéro traitent de l'échange de stagiaires entre compagnies allemandes et compagnies étrangères et rappellent l'activité de certaines organisations locales de traducteurs (*Landesverbänden*); on se souvient que l'Allemagne de l'Ouest est régie par un gouvernement fédéral, avec des gouvernements locaux (*Länder*) qui rappellent, dans le contexte de la traduction, les deux plans canadiens du fédéral et du provincial.

Le numéro se termine par une discussion pratique, illustrée d'exemples, de certaines difficultés de traduction, ainsi que par des comptes rendus du genre de ceux qui paraissent à notre rubrique "Les outils du traducteur". G. HESSE



¶ Wildhagen, Karl, vol. I, *English-German Dictionary*, 10th, unaltered ed. xxii — 822 pp., \$11.50; Vol 2, *German-English Dictionary* [co-editor Will Héraucourt], 5th, unaltered ed. xxvi — 1347 pp., \$16.00. — 1960 reprint of both volumes, Wiesbaden, Brandstetter Verlag & London, Allen & Unwin.

---

Though not without errors, gaps and room for revisions, Dr. Wildhagen's work (the second volume having been completed by Dr. Héraucourt after the former's demise in 1945) remains a masterpiece of lexicography and the one comprehensive German-English / English-German dictionary which libraries and translators that can afford one should obtain; for there are no bargains in good-quality bilingual dictionaries. As a result of the Occupation, Germans discovered that English was something more than the somewhat stodgy British literary norms they had always gone by, and this realization is evident throughout the two volumes. Both volumes contain abbreviation and proper names appendices, besides strong verb tables. The German-English volume also provides detailed conversion tables of weights and measures, which are invaluable to the translator, and a thorough summary of German paradigms<sup>5</sup>.

B. Hunter SMEATON, Los Angeles



## ¶ DICTIONNAIRES

Sous cette rubrique le *Journal des Traducteurs* présentera à ses lecteurs une collection assez complète de dictionnaires et glossaires, avec quelques explications permettant de se rendre compte de ce qu'on peut en attendre. Comme le domaine est très vaste, nous le subdiviserons, présentant sous des rubriques distinctes les dictionnaires bilingues généraux, les dictionnaires techniques, les glossaires et les vocabulaires spécialisés. Un index des titres sera publié pour faciliter la consultation de ces articles. La présente série a bénéficié de la collaboration de la STIC qui, par le truchement de M. Gérard PROULX, président de la commission de documentation, nous présente des dictionnaires techniques. Conscient de la grande diversité terminologique des textes à traduire et soucieux de procurer une source de renseignements précis dans le plus grand nombre possible de disciplines scientifiques et techniques en constante évolution, le *Journal* et la commission de documentation de la STIC espèrent que cette initiative sera bien accueillie par tous ceux que préoccupent les problèmes de traduction et d'interprétation. JPV.



---

(5) Cf. also *Library Journal*, 16-IV-62.